

SUPPLEMENT TO
SALISH ETYMOLOGICAL DICTIONARY (UMOPL 16)

INDEX
TO THE
ENGLISH TRANSLATIONS
OF THE
PROTO-SALISH RECONSTRUCTIONS
IN
KUIPERS (2002)

PETER BAKKER

Aarhus University

Institute for Anthropology, Archaeology and Linguistics.



Index to the English translations of the Proto-Salish reconstructions in Kuipers (2002)

PETER BAKKER

Aarhus University

Institute for Anthropology, Archaeology and Linguistics.

In 2002, Aert Kuipers published his Proto-Salishan dictionary, a result of his life-long devotion to Salish languages. When working with the dictionary I found it frustrating that there was no index to the English translations, and decided to compile one. The word list below is an index of the English translations of those words that appear in the dictionary as translations of the Proto-words. In order to facilitate other people's work on proto-Salish, it found it useful to publish this list in order to provide access also for others.

Kuipers' dictionary is organized as follows. First, the reconstructed form is given in bold. After that, one or more translations are given of each reconstructed form. After that, known terms in the recorded history of the Salish languages are given, in alphabetical order by language. Each language entry consists of an abbreviation for this language, a word form in a standardized phonemic form (in some cases of extinct languages as written in early written records), and one or more English translations for each word.

The index presented below, only lists the English translations of the proto-forms, not of the contemporary languages — which may differ considerably from the translations of the reconstructed forms.

The index lists the translations, followed by the page number in the book. In order to get full profit from this index, it is obviously necessary to have access to Kuipers' book. The book was published in the series University of Montana Occasional Papers in Linguistics. It is available from <http://www.umt.edu/ling/UMOPL/>, or by mail:

UMOPL

Linguistics Laboratory

University of Montana

Missoula, MT 59812

USA

It may also be useful to mention that Kuipers sometimes reconstructs terms at the Proto-Salish level, sometimes at the level of a subgrouping. In fact, the page numbers give an indication of the level of reconstruction:

| | |
|---------------------------------------|---------|
| <i>Proto-Salish roots</i> | 15-135 |
| <i>Proto-Coast Salish roots</i> | 136-157 |
| <i>Proto-Interior Salish roots</i> | 158-202 |
| <i>Proto-Salish suffixes</i> | 203-211 |
| <i>Proto-Coast Salish suffixes</i> | 212 |
| <i>Proto-Interior Salish suffixes</i> | 213-214 |
| <i>Central Salish roots</i> | 215-218 |
| <i>Local (coastal and Lilloet)</i> | 219-231 |

By checking the page numbers, one can see whether the translations relate to roots (15-202) or to lexical suffixes (203-231). Likewise, Proto-Salish forms (15-135, 203-211) can be distinguished from lower-level reconstructions (136-202, 212-231).

In the index, species of plants and animals are often listed both under the name of their species ("hunchback salmon") and the more general term ("salmon, hunchback –" or "salmon sp[ecies]").

I have tried to organize the translations in such a way that it is maximally possible to find the relevant entries in the right place in the alphabet in the dictionary. This sometimes meant reorganizing the order. For instance, "to go across" is listed both under "go" and "across". In the latter case, a hyphen in the end (across, go –) indicates that there

is one meaning involved rather than two. Sometimes words are indicated between parentheses, as in “wind (no)”. The words between brackets usually mean a specification of the subject or object, for instance “Go out (fire)”,

I hope that this list will prove useful for historical linguists interested in Proto-Salish.

Finally, I like to express my thanks to Iris Bakker for her assistance in compiling the list.

Reference

Kuipers, Aert H. 2002. *Salish etymological dictionary*. *University of Montana Occasional Papers in Linguistics* 16. Missoula.

INDEX

| | | | |
|--------------------------|--------------------|------------------------------|-------------------|
| Abandon | 61 | Astride, put –..... | 171 |
| Abated..... | 187 | Attach a piece..... | 160 |
| Ability..... | 134 | Attach by string..... | 227 |
| Above | 116 | Attachment..... | 213 |
| Abrade | 226 | Attend | 41 |
| Absent..... | 195 | Aunt | 51, 105, 140, 188 |
| Acorn | 27 | Awake | 83, 168 |
| Acquainted with | 133 | Awaken | 155 |
| Across (go –) | 108 | Axe..... | 227 |
| Across, put –..... | 46, 217 | Baby..... | 21 |
| Act on purpose | 164 | Baby, rock –..... | 230 |
| Add a length..... | 160 | Back | 204, 217 |
| Add to a store..... | 107 | Back, lie on the – | 25 |
| Adhere | 162 | Backbone | 221 |
| Adze..... | 23 | Backbone (fish)..... | 159 |
| Afraid..... | 197, 220 | Backpack..... | 184 |
| After, go –..... | 62 | Backwards, bend – | 227 |
| Aim at | 49 | Bad..... | 42, 148 |
| Aimless | 68 | Bail..... | 57 |
| Air..... | 77, 226 | Bait (fish)..... | 66 |
| Alert..... | 122, 168, 196, 231 | Bake | 15, 117 |
| Aliens..... | 186 | Ball..... | 84 |
| Alive | 15 | Balsam fir..... | 173 |
| All..... | 200 | Balsam tree | 66 |
| All gone | 121 | Bar..... | 49 |
| Allright | 122 | Bark..... | 100, 113, 209 |
| Almost | 41 | Barter | 22 |
| Angry..... | 134, 218 | Base..... | 208 |
| Animal | 105 | Basket (type of)..... | 175, 220 |
| Animal fat..... | 93 | Basket, Cedarbark –..... | 63 |
| Animal hair | 111 | Basket, watertight – | 131, 146 |
| Animal, domestic..... | 214 | Bat..... | 190 |
| Animals..... | 205 | Bathe | 111, 119 |
| Ant | 122 | Bay | 182 |
| Antler..... | 115 | Be (present)..... | 194 |
| Anus..... | 207 | Be all there is (left) | 23 |
| Apart..... | 147 | Be at home | 17 |
| Appear | 122 | Be drunk..... | 85 |
| Arched | 188 | Beach | 39, 139 |
| Area | 214 | Bear..... | 164 |
| Area, downhill – | 39, 193 | Bear, black – | 70, 140, 222 |
| Arm (side)..... | 211 | Bear, grizzly..... | 225 |
| Arm, lower –..... | 204 | Beat | 187 |
| Armful | 190 | Beat in game | 64 |
| Arms, hold in–..... | 190 | Beat up..... | 177 |
| Arrange | 75 | Beautiful | 183, 194 |
| Arrow..... | 162 | Beaver | 83, 140 |
| Ascend | 43 | Become | 168 |
| Ash, mountain –..... | 228 | Become exposed | 168 |
| Ashamed..... | 163 | Become motionless | 63 |
| Ashes | 95, 182 | Become weak..... | 135 |
| Ashore..... | 46 | Bedmat | 216 |
| Ask..... | 101, 197 | Bee | 66 |
| Ask for | 83 | Begin..... | 25 |
| Aspen, trembling – | 173 | Belch | 94 |

| | | | |
|-------------------------------------|----------------------------|----------------------------------|-----------------------|
| Believe | 149 | Bovine | 93 |
| Bellow | 50 | Bow (for shooting) | 229 |
| Belly | 48, 143, 193, 207, 212 | Box, cedar – | 230 |
| Bend | 48, 178 | Box, storage – | 224 |
| Bend backwards | 227 | Bracken fern (root) | 151 |
| Bend down | 52 | Braid | 86, 153 |
| Bend over | 52 | Brain | 217 |
| Berries | 213 | Branch out | 113 |
| Berries, plant with – | 143 | Break | 42, 112, 128, 175 |
| Berry | 95, 214 | Break (as rope) | 170 |
| Berry sp | 115, 153 | Break (as stick) | 127, 181 |
| Berry sp. | 38, 110, 111, 140, 144 | Break (wood, branches) | 199 |
| Berry; egg | 20 | Break off | 167 |
| Besides | 80 | Break wind | 177 |
| Bet | 196 | Breast | 85, 205 |
| Big | 168, 198 | Breath | 20, 209 |
| Bile | 225 | Breathe | 76, 99 |
| Bind | 52 | Breeze | 198 |
| Birch | 92 | Bright | 28, 55, 81, 114 |
| Bird of prey | 201 | Bring | 158 |
| Bird sp. | 100 | Brisket | 85 |
| Bird sp., Clark’s nutcracker | 175 | Brother, elder – | 179 |
| Bird, night – | 121 | Brother, father’s – | 67 |
| Bite | 41, 48, 117, 126, 127, 201 | Brother, younger – | 186 |
| Bite, take a – | 201 | Brother-in-law (of man) | 163 |
| Bitter | 29, 107, 143 | Bruise | 94 |
| Bitter cherry | 176 | Brush | 119, 153 |
| Bitterroot (lewisia rediviva) | 178 | Bubble | 75 |
| Black | 95 | Buck deer | 199 |
| Black bear | 70, 140, 222 | Buck deer | 178 |
| Black lichen | 182 | Bucket | 170 |
| Blackcap | 65 | Bug | 40 |
| Blanket | 203 | Build a structure | 87 |
| Blanket, shoulder – | 223 | Bulb | 92 |
| Bleed | 26, 109, 150 | Bull | 160 |
| Blind | 153 | Bullhead | 31 |
| Blink | 58 | Bundle | 97 |
| Blocked | 103 | Bundle up | 190 |
| Blood | 26, 141, 150, 174 | Burn | 33, 114, 131, 187 |
| Blow | 76, 176 | Burn (esp. of forest fire) | 179 |
| Blow one’s nose | 71 | Burn to ashes | 95 |
| Blown along | 98 | Burp | 94 |
| Blue | 94 | Burst open | 109 |
| Blue grouse | 146 | Bury | 53, 169, 217 |
| Blueberry sp. | 222, 225 | Bush | 205, 212 |
| Bluejay | 183 | Bushes | 171 |
| Board covering | 124 | Busy | 223 |
| Bobcat | 79 | Buttocks | 177, 207 |
| Body | 205, 210 | Buy | 106, 142 |
| Body, move – | 15 | Buzz | 128 |
| Boil | 75, 135, 217 | Cabbage, skunk – | 141, 188, 230 |
| Boil (food) | 91 | Calf of leg | 73 |
| Bone | 90, 152 | Call | 18, 23, 222 |
| Bone (collar) | 163 | Calm | 22, 83, 142, 151, 152 |
| Borrow | 45 | Camp overnight | 200 |
| Both | 117 | Canine, large – | 70 |
| Both of a pair | 115 | Canoe | 65, 114, 210, 227 |
| Bottom | 208, 216, 225 | Capsize | 154 |

| | | | |
|-----------------------------------|---------------|--------------------------------|-----------------------------|
| Careful | 231 | Clever..... | 216 |
| Carry | 37, 158 | Close | 148, 166 |
| Carry in the arms | 190 | Close by | 56 |
| Carry on arms/hands | 216 | Close eyes | 153 |
| Carry on the back | 218, 231 | Close relation | 104 |
| Carrying strap | 149 | Close relative | 139 |
| Carve..... | 23, 224 | Close, pull – | 168 |
| Cascara | 222 | Clothes | 203, 204, 225 |
| Cast to spell | 181 | Cloud..... | 149 |
| Cat: Large feline or canine | 70 | Clouds..... | 188 |
| Catch..... | 54 | Club..... | 99 |
| Catch fish w. hook and line | 60 | Cluster..... | 84 |
| Cattail wall-mat..... | 151 | Coax..... | 198 |
| Cattails | 112 | Cockle..... | 143 |
| Cattle..... | 190 | Coho salmon | 223 |
| Cause to | 59 | Cold..... | 29, 33, 185, 224 |
| Causing fear..... | 166 | Cold (object) | 64 |
| Cease..... | 35 | Cold (season) | 43 |
| Cedar..... | 159 | Cold wind..... | 100, 159 |
| Cedar (bark)..... | 98 | Collapse | 174 |
| Cedar box..... | 230 | Collect into a whole | 67 |
| Cedar root | 31 | Color | 225 |
| Cedar wood..... | 139 | Comb..... | 193 |
| Cedar, red –..... | 138 | Comb (out)..... | 77 |
| Cedar, yellow –..... | 226 | Comb one’s hair | 107 |
| Cedar-root | 105 | Come | 74 |
| Cedarbark basket | 63 | Come (forth) | 62 |
| Cellar | 24 | Come off | 53 |
| Change, exchange..... | 22 | Come off/apart | 37 |
| Charm | 110 | Come out (of the bush) | 74 |
| Chase | 36 | Come to an end | 74, 121 |
| Cheat..... | 65 | Come to the end | 196 |
| Cherry sp. | 176 | Come upon..... | 164 |
| Chest..... | 108, 210, 211 | Comforted..... | 169 |
| Chew..... | 48, 197, 215 | Complete..... | 67 |
| Chickadee | 163 | Completed..... | 123 |
| Chief | 152 | Conceited | 181 |
| Child | 21, 106, 205 | Cone, fir or pine | 27 |
| Child, eldest offspring | 151 | Conifer bough | 92 |
| Child, illeg | 224 | Conifer needles on ground..... | 41 |
| Child-in-law | 123 | Conscious..... | 147 |
| Children | 24 | Contagion..... | 175 |
| Chilled | 185 | Container..... | 50 |
| Chipmunk | 95, 184 | Contest | 134, 227 |
| Chocolate lily..... | 227 | Continue..... | 229 |
| Choke..... | 159 | Convince | 149 |
| Choked off | 103 | Cook..... | 91, 135 |
| Chop | 63, 117 | Cooked..... | 82 |
| Chub | 184 | Copper..... | 228 |
| Clam sp. | 142 | Corpse | 144 |
| Clam, horse –..... | 70 | Corral | 88 |
| Clark’s nutcracker | 175 | Cottonwood..... | 174 |
| Clasp (together) | 42 | Cougar..... | 113 |
| Clatter | 170 | Cough..... | 22 |
| Claw..... | 97, 162 | Count..... | 141 |
| Clay..... | 173 | Cousin | 19 |
| Clean..... | 35, 119 | Cousin of opposite sex | 136 |
| Clear | 55, 175 | Cover..... | 52, 124, 139, 148, 194, 200 |

| | | | |
|--|-------------------|-----------------------------------|---------------|
| Cover (a cellar) | 24 | Dead..... | 63, 105 |
| Cover (with blanket) | 66 | Dear..... | 64 |
| Cover of conifer needles (on ground)..... | 41 | Debt..... | 195 |
| Cover of grass | 193 | Deceased sibling's spouse | 184 |
| Cover; protect | 181 | Decrepit..... | 43 |
| Covering | 124 | Deep..... | 143 |
| Covering of lodging | 209 | Deer..... | 161, 218 |
| Covet..... | 180 | Deer (young or female –)..... | 98 |
| Cow..... | 190 | Deer, buck –..... | 178, 199 |
| Cow parsnip..... | 199 | Deer, sp. | 110 |
| Coyote..... | 40 | Deerlick..... | 173 |
| Crabapple..... | 228 | Defecate | 128, 229 |
| Crack..... | 99, 167, 191, 199 | Deliver | 16 |
| Crackle..... | 143 | Delouse | 36 |
| Cranberry sp. | 228 | Dented..... | 188 |
| Cranberry, highbush – | 110 | Derange..... | 139 |
| Crane..... | 69, 147 | Descend..... | 131, 133, 187 |
| Crane, sandhill – | 159 | Desire..... | 64 |
| Crave..... | 180 | Detach | 58 |
| Crawl | 156, 168 | Detached | 37 |
| Crazy..... | 85, 184 | Devil's club..... | 222 |
| Creek..... | 161 | Dew | 102 |
| Cricket | 29 | Die..... | 151 |
| Cricket (type of)..... | 185 | Different..... | 21 |
| Cross | 40 | Difficult..... | 64, 125 |
| Cross over | 111 | Difficulties, overcome by..... | 188 |
| Cross-sex sibling..... | 174 | Dig | 25, 138 |
| Cross-sex sibling-in-law | 186 | Dig out | 120, 172 |
| Crotch | 212 | Dig up | 172 |
| Crow | 96, 160 | Digging stick..... | 72, 148 |
| Crowded | 51 | Digit | 228 |
| Crude | 214 | Dip | 67 |
| Crunch | 124, 197 | Dipnet for fishing in..... | 226 |
| Crunch (when chewed)..... | 227 | Dipper (bird) | 128 |
| Crush..... | 42, 81, 187 | Dipper bird..... | 185 |
| Cry | 113, 161, 163 | Direction | 136, 160 |
| Cure | 156 | Dirty..... | 165, 190 |
| Cure (as shaman) | 67 | Disappear | 31, 129, 185 |
| Curl..... | 86 | Dislike..... | 166 |
| Current, float with – | 98 | Dislocate | 173 |
| Cut40, 57, 63, 71, 110, 117, 126, 128, 142, 167, 224 | | Display behavior | 26 |
| Cut (as hair) | 134 | Dive..... | 20 |
| Cut lightly..... | 226 | Divert water | 120 |
| Cut off (esp. limb of animal) | 33 | Divide | 141, 226 |
| Cut up | 195 | Divide up | 173 |
| Cylindrical | 199 | Do | 37, 168 |
| Cylindrical object, elongated – | 213 | Dog | 85, 217 |
| Dangerous..... | 166 | Dog salmon | 225 |
| Dangle..... | 228 | Dog: Large feline or canine | 70 |
| Dark | 111, 166 | Domestic animal | 214 |
| Dark color..... | 151 | Doubts sb.'s power or words..... | 90 |
| Darken by smoking..... | 80 | Down..... | 39, 153, 165 |
| Darkness | 164 | Down feathers | 112, 183 |
| Daughter | 190 | Down, bend –..... | 52 |
| Daughter-in-law | 99 | Down, lie –..... | 79, 137 |
| Daughter-in-law after death of spouse... 165 | | Down, put –..... | 191 |
| Day | 198, 214 | Down, squat – | 226 |
| Day(light) | 87 | Downhill area..... | 39 |

| | | | |
|------------------------------------|------------------|--------------------------------------|---------------|
| Downstream area | 193 | Envelop | 127 |
| Drain | 187 | Envious | 169 |
| Draught | 198 | Erase | 66 |
| Draw | 181 | Err | 85 |
| Draw on | 61 | Escape | 61 |
| Dream | 105, 180 | Eulachon | 229 |
| Drift with stream | 154 | Exact | 76 |
| Driftwood | 131 | Exchange | 22 |
| Drill | 120 | Excited | 223 |
| Drink | 91 | Excrement | 207 |
| Drip | 41, 170, 215 | Excrements | 68 |
| Drop | 133 | Exert | 105 |
| Drum | 78 | Exhausted | 121, 196 |
| Drunk | 85, 184 | Explode | 109 |
| Dry | 118, 127, 197 | Exposed, become – | 168 |
| Dry | 151 | Extend | 103 |
| Dry out | 43 | Eyebrow | 24, 138, 167 |
| Duck | 159 | Eyelash | 24 |
| Duck to the ground | 60 | Face | 145, 167, 209 |
| Dump | 201 | Fade | 150 |
| Duration, of too long – | 89 | Faded | 77, 178, 220 |
| Dusk | 47 | Faint | 135 |
| Dust | 182 | Fall | 60, 111 |
| Dwindle | 58 | Fall (as tree) | 130, 156 |
| Eager | 196 | Fancy | 85 |
| Eagle | 218 | Far (out on the water/prairie) | 39 |
| Ear | 111, 150 | Fart | 78 |
| Ear (side) | 206 | Fast | 64, 199 |
| Ear wax | 159 | Fasten together | 197 |
| Earth | 105, 216 | Fat | 71, 95 |
| Easy | 142 | Fat, animal – | 93 |
| Eat | 16, 18, 136, 144 | Father | 144, 176, 179 |
| Eat one's fill | 69 | Father's brother | 67 |
| Eat soup | 58 | Father's mother | 84 |
| Echo | 179 | Father's sister | 188 |
| Edge | 73 | Fathom | 103 |
| Edible root | 138 | Feather | 48, 144 |
| Edible tuber | 92 | Feathers | 111, 112 |
| Eel | 47 | Feathers, down – | 183 |
| Egg; berry | 20 | Fed up | 133 |
| Eight | 152 | Feed | 16 |
| Elder | 46 | Feel about | 69 |
| Elder brother | 179 | Feline, large | 70 |
| Elder sister | 39 | Female | 176 |
| Elderberry | 27, 138 | Fence | 88 |
| Elderberry, red – | 140 | Fermented | 162 |
| Eldest offspring | 151 | Fern, bracken (root) | 151 |
| Elk | 189 | Fern, sword – | 138 |
| Elongated | 160 | File | 132 |
| Elongated cylindrical object | 213 | Fill | 142 |
| Embrace | 86 | Filled with liquid | 190 |
| Emerge from water | 190 | Find | 74 |
| Encircle | 42 | Fingerring | 231 |
| End | 208 | Finish | 35 |
| End, come to an end | 121 | Finished | 196 |
| Engage | 193 | Fir | 162 |
| Enjoy | 26 | Fir, balsam | 173 |
| Enter | 16 | Fire | 209, 220 |

| | | | |
|-------------------------------|------------------|--------------------------------------|-------------------|
| Fire (wood) | 132, 204 | Frog | 192 |
| Fire goes out | 58 | Frog (a type of) | 154 |
| Fireweed | 34, 223 | From one place to another..... | 101 |
| Firewood..... | 89, 214 | Front..... | 119 |
| Firewood, gather – | 137 | Frosty | 51 |
| First..... | 119 | Froth..... | 177 |
| Fish | 24, 192, 214 | Frozen | 185, 201 |
| Fish bait | 66 | Frugal | 181 |
| Fish roe | 148, 158 | Fry..... | 33 |
| Fish weir | 65 | Full..... | 142 |
| Fish w. hook and line..... | 60 | Full of water | 95 |
| Fish w. line | 223 | Full with liquid..... | 190 |
| Fish, river – | 184 | Fungus..... | 217, 222 |
| Fisher | 26 | Fungus, Indian paint – | 152 |
| Fishhawk..... | 33 | Fur..... | 111, 193 |
| Fishhook | 89 | Fur? | 229 |
| Fishing net | 22 | Gaffhook | 221 |
| Fishtrap | 211 | Gall | 145, 225 |
| Five..... | 24, 139 | Gallinaceous bird | 100 |
| Fix..... | 168 | Game bagged | 27 |
| Fix with string..... | 78 | Game, beat in – | 64 |
| Flat..... | 72, 79, 81 | Game, retrieve..... | 172 |
| Flat objects, pile up – | 197 | Gap..... | 185, 226 |
| Flat, lie – | 118 | Gather | 16, 200 |
| Flattened | 174 | Gather firewood | 137 |
| Flea | 50 | Gather up | 168 |
| Flesh | 60 | Gentle..... | 83 |
| Flicker..... | 34 | Get..... | 74, 193 |
| Float..... | 147, 190 | Gills..... | 154 |
| Float with current..... | 98 | Give..... | 37, 195 |
| Flood..... | 67 | Gizzard..... | 180 |
| Floor | 207 | Glad..... | 26 |
| Flow | 102, 189 | Glitter..... | 79 |
| Fly | 100, 122, 192 | Gloves, put on – | 176 |
| Fly | 194 | Glue together..... | 229 |
| Foam..... | 129 | Gnat..... | 40 |
| Fog..... | 80, 217 | Gnaw..... | 117, 126, 197 |
| Fold..... | 148, 178 | Go | 159, 196 |
| Follow | 20, 36 | Go across | 108 |
| Food..... | 16, 24 | Go after | 36, 62 |
| Food, provide..... | 189 | Go out (of fire)..... | 58 |
| Fool..... | 149 | Go outside..... | 15, 144 |
| Foot..... | 97, 156, 211 | Go up | 43, 46 |
| Forbidden..... | 122 | Go upstream..... | 64 |
| Force | 198 | Gone..... | 185 |
| Force, life – | 205 | Good | 51, 137, 183, 198 |
| Forceful..... | 196 | Good shape | 216 |
| Fore..... | 119 | Goose | 169 |
| Forget..... | 58, 68 | Gooseberry..... | 110, 153 |
| Foundation | 207 | Gopher | 185 |
| Four..... | 69, 230 | Gouge out..... | 42 |
| Frame of lodging | 209 | Grab | 190 |
| Free..... | 55 | Grab a handful | 41 |
| Freeze | 21, 90, 158, 224 | Grandchild | 17 |
| Fresh | 187 | Grandchild, woman’s son’s child..... | 84 |
| Fresh (as food)..... | 180 | Grandfather | 127, 176 |
| Friend..... | 102, 104 | Grandmother | 39 |
| Fringe..... | 27 | Grandmother, Father’s mother..... | 84 |

| | | | |
|---|---------------|----------------------------------|------------------------|
| Grass | 192, 214 | Hate | 166 |
| Grass cover | 193 | Haul..... | 158 |
| Grasshopper..... | 29 | Having..... | 159 |
| Gravel | 139, 164 | Hawk, fishhawk | 33 |
| Gray | 150 | Hawk, sparrowhawk | 201 |
| Gray faded (not of hair) | 147 | Hay..... | 192 |
| Grease | 93 | Hazel nut..... | 89 |
| Great Gr. Gr. Grandchild..... | 221 | Head..... | 97, 145, 208, 212, 217 |
| Great Gr. Gr. Grandparent..... | 221 | Heal over..... | 179 |
| Great-grandchild | 216 | Heal up..... | 88 |
| Great-grandparent | 216 | Healed..... | 88 |
| Great-great-(great)-grandparent..... | 183 | Heap..... | 45 |
| Green | 44, 94 | Hear..... | 84 |
| Greet | 177 | Heart | 81 |
| Grey | 165, 178, 220 | Heat..... | 187, 198 |
| Grey jay | 175 | Heavy..... | 126 |
| Grind..... | 128, 133 | Hellebore, Indian | 228 |
| Grizzly | 51 | Help..... | 164 |
| Grizzly bear | 225 | Hemlock..... | 66 |
| Ground..... | 207 | Hemp..... | 78 |
| Ground cover of conifer needles..... | 41 | Heron | 69 |
| Ground squirrel..... | 185 | Hide..... | 186, 192, 203 |
| Ground, duck to – | 60 | Hides, tan – | 182 |
| Groundhog | 47 | High | 97, 116, 143, 229 |
| Groundhog (type of)..... | 172 | Highbush cranberry..... | 110 |
| Grouse, blue – | 146 | Hit | 32, 37, 99 |
| Grouse, ruffed – | 103 | Hoary marmot..... | 165 |
| Grow | 63, 118, 154 | Hoist up..... | 89 |
| Growing up..... | 106 | Hold | 37 |
| Growl..... | 134 | Hold in the arms..... | 190 |
| Grown up..... | 64 | Hole..... | 52 |
| Grudging..... | 181 | Hole, pass through a – | 61 |
| Guess wrong | 156 | Hole, stuff st. in a – | 185 |
| Gullet | 84 | Holler | 113, 161 |
| Gun | 193 | Hollow | 182 |
| Guts..... | 150 | Hollow in mountain | 188 |
| Habitual | 213 | Hollow out | 50 |
| Hair | 193, 208, 221 | Hollow, make a | 120 |
| Hair (on face/body)..... | 150 | Home..... | 215 |
| Hair (on head)..... | 145 | Home from stay in mountains..... | 131 |
| Hair on head | 97 | Home, be at – | 17 |
| Hair, animal – | 111 | Honor | 177 |
| Hair, pubic | 151 | Hook up | 57 |
| Half..... | 160, 210 | Hook, fish hook..... | 89 |
| Halibut | 141 | Hook, pull with – | 159 |
| Hand | 36, 204 | Horn | 115 |
| Handful, grab a – | 41 | Horn spoon..... | 155 |
| Handle..... | 213 | Horse..... | 152, 214 |
| Handsome | 194 | Horse (roan)..... | 195 |
| Hang folded (as blanket on clothesline).... | 59 | Horse clam | 70 |
| Hang spread out..... | 117 | Horseshoe-shaped | 182 |
| Happy | 26, 77, 169 | Hot | 50, 134, 226 |
| Hard | 181 | Hot (red)..... | 161 |
| Hard (substance)..... | 65 | House | 161, 215 |
| Harden | 90 | How many..... | 49 |
| Hare | 184 | Howl | 23, 217 |
| Harpoon | 146 | Huckleberry (red)..... | 153, 221 |
| Harvest..... | 213 | Hug | 190 |

| | | | |
|---|----------------------------|------------------------------|---------------|
| Huge | 151 | Know..... | 101 |
| Hum | 128 | Knowledge..... | 59 |
| Hummingbird..... | 128, 152, 226 | Known..... | 175 |
| Humpback salmon | 35 | Lace up..... | 197, 201, 202 |
| Hunt | 178 | Lacrosse | 225 |
| Hurried..... | 196 | Ladle | 112 |
| Hurry..... | 54 | Lake | 137, 190 |
| Hurt..... | 29, 218 | Lakeshore..... | 39 |
| Husband..... | 104, 141, 197 | Lamp | 224 |
| Ice | 196 | Land | 151, 205 |
| Identify | 101 | Land somewhere | 59 |
| Illegitimate child..... | 224 | Landslide..... | 21 |
| Impressive..... | 122 | Language..... | 208 |
| In position..... | 25 | Lap up | 57 |
| In want | 183 | Large | 151, 198 |
| In, pull –..... | 96 | Large feline or canine | 70 |
| In, put –..... | 221 | Laugh | 55, 135, 159 |
| In-law | 23, 38, 123, 163, 165, 171 | Launder | 95 |
| In-law: Cross-sex sibling-in-law | 186 | Lay | 177 |
| In-law: Deceased sibling’s spouse | 184 | Lay side by side | 170 |
| Indian..... | 223 | Lead | 230 |
| Indian hellebore | 228 | Leaf | 72 |
| Indian paint fungus | 152 | Leaf of tree..... | 141 |
| Indian potato..... | 85 | Leak (as roof)..... | 215 |
| Indian rhubarb..... | 156, 199 | Lean against | 227 |
| Indian rice | 225 | Leave behind..... | 61 |
| Inland | 46 | Left side | 28 |
| Insect..... | 194 | Leg | 97, 211 |
| Insert | 169 | Leggings | 197 |
| Inside | 136, 215 | Length, add a –..... | 160 |
| Insist | 198 | Lever up | 116 |
| Inspect..... | 49 | Lice | 93 |
| Instruction..... | 59 | Lichen | 150 |
| Insult | 139 | Lichen, black –..... | 182 |
| Intact | 67 | Lick | 112 |
| Intelligence | 55 | Lick up | 57 |
| Intend | 26 | Lid..... | 148 |
| Intensive | 200 | Lie | 65, 177 |
| Interrupt | 139 | Lie (of round object) | 165 |
| Intertwine..... | 86 | Lie down | 79, 137 |
| Interweave | 112 | Lie flat..... | 118 |
| Invite..... | 197 | Lie on the back..... | 25 |
| Island | 186 | Lie there | 60 |
| Jackpine | 182 | Life..... | 193, 216 |
| Jealous | 169 | Life force | 205 |
| Joined together..... | 88 | Lift | 167, 194 |
| Joke..... | 135, 159 | Lift on arms/hands | 216 |
| Joyful | 77 | Lift up | 18 |
| Jump | 60, 100 | Light..... | 28, 55, 224 |
| Juniper | 177 | Light of weight..... | 119 |
| Just..... | 108 | Lighting..... | 192 |
| Keep steady..... | 37 | Like | 125 |
| Kerchief | 230 | Line up | 75 |
| Kettle | 170 | Liquid..... | 187 |
| Kidney | 70 | Liquid, filled with – | 190 |
| Kill | 177 | Liquor | 225 |
| Knock | 78 | Listen to | 41 |
| Knot..... | 201 | Lizard..... | 158, 223 |

| | | | |
|-------------------------------------|-------------------|-------------------------------------|------------------|
| Lodging..... | 161, 209 | Miss (a shot)..... | 156 |
| Lodging, frame of – | 209 | Miss a target..... | 194 |
| Lodgings, parts of..... | 166 | Missing | 195 |
| Log..... | 124, 139, 213 | Mite..... | 41 |
| Lonesome | 121 | Mix..... | 68, 144 |
| Long..... | 62 | Mole..... | 177 |
| Long duration, of – | 89 | Mosquito | 40, 93, 147 |
| Look at..... | 158, 164 | Moss..... | 150 |
| Look for | 62 | Mother..... | 39, 51, 105, 152 |
| Loon..... | 159 | Mother, father’s – | 84 |
| Loose | 55 | Mother-in-law..... | 23 |
| Loose, pry | 113 | Motionless, become | 63 |
| Loot from raid..... | 27 | Mouldy..... | 220 |
| Lose | 134, 227 | Mountain..... | 145 |
| Lose (control) | 155 | Mountain ash..... | 228 |
| Lost..... | 68 | Mountain goat..... | 128 |
| Louse | 93 | Mountain goat wool..... | 151 |
| Louse (head) | 146 | Mountain, hollow in –..... | 188 |
| Lowbush | 228 | Mountains (snowy) | 168 |
| Lower arm | 204 | Mouse | 50, 51 |
| Lower leg..... | 156 | Mouth..... | 73, 137, 203 |
| Lower part | 225 | Move..... | 90 |
| Lukewarm..... | 83 | Move | 101 |
| Lump..... | 45, 69, 84, 97 | Move (on the)..... | 176 |
| Lungs | 81 | Move body | 15 |
| Maggot..... | 41, 122 | Much..... | 149 |
| Magpie..... | 18 | Mud..... | 41, 173, 224 |
| Maiden..... | 149 | Mud(dy) | 221 |
| Make..... | 168 | Muddy..... | 109, 172 |
| Make a hollow | 120 | Muscle..... | 73, 105, 143 |
| Make fun..... | 135 | Mush | 196 |
| Makeshift..... | 214 | Mushroom..... | 174, 217, 222 |
| Man..... | 105 | Mushy, plop down – substance..... | 179 |
| Man’s deceased brother’s wife | 165 | Muskrat | 36 |
| Man’s sibling’s child | 188 | Mussel..... | 22 |
| Mana | 205 | Mutual..... | 115, 210 |
| Many..... | 149, 196, 200 | Myth..... | 218 |
| Many, how – | 49 | Nail | 97, 215 |
| Maple..... | 227 | Naked..... | 68 |
| Maple, vine – | 218 | Name..... | 44, 141, 222 |
| Mark (make) | 181, 182 | Name (V) | 18 |
| Marmot | 47 | Nature | 105 |
| Marmot, hoary | 165 | Navel..... | 189 |
| Marrow | 71, 171, 191 | Near..... | 40, 41, 166 |
| Mat (cattail wall–) | 151 | Near side | 230 |
| Matter | 65 | Nearby..... | 175 |
| Meadowlark..... | 195 | Neck..... | 43, 208 |
| Measure | 153 | Nephew | 93, 217 |
| Meat..... | 60, 146, 161, 205 | Nephew: Man’s sibling’s child | 188 |
| Medicine..... | 110 | Nest (bird’s) | 131 |
| Meet..... | 22 | Net..... | 211 |
| Melt..... | 56 | Net, dipnet..... | 226 |
| Menses | 125 | Net, fishing –..... | 22 |
| Middle..... | 210 | Net, pass – through water..... | 19 |
| Milk | 205 | Niece | 93, 217 |
| Mind | 55 | Night | 164, 222 |
| Mink | 145, 163 | Night bird..... | 121 |
| Mint | 189 | Night, spend the | 200 |

| | | | |
|---|---------------|---------------------------------------|---------------|
| Nightmare | 180 | Peel off..... | 185 |
| Nine | 152 | Peep..... | 200 |
| Nits | 43 | Peer | 200 |
| Nod the head in approval/assent | 185 | Penis..... | 73, 153 |
| Nose..... | 145, 178, 208 | Perceive..... | 103 |
| Nose, blow –..... | 71 | Period..... | 74, 198 |
| Notice | 76 | Perish | 129 |
| Numb | 64, 110, 187 | Person | 82, 152, 164 |
| Nurse..... | 84 | Person(s) | 205 |
| Nut | 27 | Pestle..... | 176 |
| Nut, hazel –..... | 89 | Pet | 103, 170 |
| Object | 134 | Pick out | 113 |
| Obstruct | 106 | Piece, attach a – | 160 |
| Obtain | 107, 193 | Pierce | 57, 73 |
| Ochre | 152 | Pile | 97 |
| Odourless..... | 187 | Pile soft material | 191 |
| Of (too) long duration..... | 89 | Pile up..... | 69, 170 |
| Offspring..... | 83 | Pile up by throwing..... | 201 |
| Offspring, eldest – | 151 | Pile up flat objects..... | 197 |
| Oil..... | 71 | Pimples | 226 |
| Oily..... | 30 | Pin..... | 172 |
| Old | 43, 64 | Pin down | 106 |
| On one’s way | 159 | Pinch | 31, 42 |
| One | 71, 217 | Pine, ponderosa –..... | 159 |
| Open | 115, 164 | Pining..... | 121 |
| Open up | 113 | Pitch | 163 |
| Open up (of ice)..... | 56 | Pitchwood | 172 |
| Order..... | 26 | Pithouse..... | 24 |
| Osprey..... | 33 | Pitiful | 183 |
| Out, go out (fire)..... | 58 | Place..... | 137 |
| Out, pull –..... | 33, 52 | Place somewhere..... | 149 |
| Outline | 29 | Place, from one – to Another | 101 |
| Outside..... | 15 | Plane | 178 |
| Outside (to go –) | 144 | Planks..... | 124 |
| Overcome by difficulties | 188 | Plant | 112, 205, 212 |
| Overflow..... | 79, 189 | Plant (unid.) | 93, 226 |
| Owl (great horned)..... | 175 | Plant providing berries or seed | 143 |
| Owl (small) | 181 | Plant, Unid | 16 |
| Pacified (child) | 68 | Plant,unid. (poison ivy?)..... | 171 |
| Pack | 148 | Play | 135 |
| Paddle | 156 | Playingly | 214 |
| Paint, red –..... | 152 | Pleasant..... | 183 |
| Pair..... | 210 | Pleased | 169 |
| Pair, both of a –..... | 115 | Plentiful..... | 168 |
| Pants | 197 | Plenty | 183 |
| Parallel..... | 80 | Plop down mushy/wet substance | 179 |
| Parent–in–law | 123 | Pluck | 52 |
| Parents–in–law after death of spouse..... | 165 | Plumage | 209 |
| Parsnip, cow –..... | 199 | Plunge | 170 |
| Parsnip, poison –..... | 200 | Point..... | 26, 163, 208 |
| Pass net through water | 19 | Point to..... | 195 |
| Pass through a hole | 61 | Pointed | 30 |
| Patch | 171 | Poison | 34, 175 |
| Paternal..... | 127 | Poison ivy?..... | 171 |
| Pay | 22, 227 | Poison parsnip..... | 200 |
| Pay a reward | 198 | Poke | 138 |
| Peaked..... | 162 | Pole | 139 |
| Peck | 215 | Pole up (in canoe) | 230 |

| | | | |
|------------------------------------|---------------|--|--------------------|
| Ponderosa pine..... | 159 | Put a spell on..... | 74 |
| Pool..... | 190 | Put across | 40 |
| Pool, river | 226 | Put astride | 171 |
| Poor..... | 183 | Put down | 191 |
| Pop..... | 143 | Put in..... | 222 |
| Pop out..... | 73 | Put on gloves..... | 176 |
| Poplar, white –..... | 173 | Put on spit | 230 |
| Porcupine..... | 48, 225 | Put on top | 171 |
| Position | 214 | Put st. across | 217 |
| Pot..... | 170 | Quality of..... | 213 |
| Potato, Indian..... | 85 | Quick..... | 64 |
| Pound..... | 106, 170, 187 | Quiet down..... | 35 |
| Pour..... | 72, 101 | Quill | 48 |
| Pour down mushy/wet substance..... | 179 | Quiver | 184 |
| Pout..... | 225 | Race | 185 |
| Powder..... | 75 | Racing canoe..... | 227 |
| Powder snow..... | 182 | Racoon | 144 |
| Power..... | 70 | Raft | 60 |
| Power, spirit –..... | 45, 156 | Rain..... | 41 |
| Prairie, far out on the – | 39 | Rainbow | 167 |
| Precarious | 166 | Raise | 149, 167, 194, 224 |
| Predict..... | 156 | Raise a tent | 87 |
| Present | 194 | Rasp | 128 |
| Press together..... | 190, 229 | Rat..... | 35, 51 |
| Pretending..... | 214 | Rattle..... | 32, 150, 160 |
| Prick..... | 172 | Rattlesnake..... | 34 |
| Prickly | 33 | Raven | 96 |
| Prod..... | 78 | Raw | 155, 198 |
| Project..... | 118 | Reach | 27, 220 |
| Promise | 164 | Reach (destination) | 164 |
| Prop up..... | 109 | Reach the top | 180 |
| Property | 133 | Ready | 82, 123 |
| Protect..... | 181 | Ready (get)..... | 224 |
| Protrude | 62 | Real | 115 |
| Protruding part..... | 155 | Rear..... | 208 |
| Proud..... | 181 | Recognize..... | 101 |
| Provide..... | 16 | Red..... | 141 |
| Provide food for travel..... | 189 | Red (hot) | 161 |
| Provided with..... | 159 | Red cedar | 138 |
| Pry | 116 | Red elderberry..... | 140 |
| Pry loose | 113 | Red huckleberry | 153, 221 |
| Puberty..... | 125 | Red paint..... | 152 |
| Pubescence..... | 171 | Reel in..... | 96 |
| Pubic hair..... | 151 | Relation to..... | 213 |
| Public..... | 116 | Relative | 102, 104 |
| Puddle | 190 | Relative through marriage (mostly of, to or through female) | 38 |
| Pull (out)..... | 23, 119 | Relatives | 171 |
| Pull close | 168 | Relatives: see also in–laws | |
| Pull down w. hook | 159 | Remain stuck in | 86 |
| Pull in..... | 96 | Remember | 124, 171, 216 |
| Pull out..... | 33, 52 | Remove | 115 |
| Pull up w. hook | 159 | Repaired | 88 |
| Punch..... | 160 | Report | 218 |
| Pure..... | 187 | Resound | 34 |
| Purpose, act on –..... | 164 | Respect..... | 177 |
| Pus | 65 | Rest | 68 |
| Push together | 46 | Retrieve killed game | 172 |
| Put..... | 137 | | |

| | | | |
|--------------------------------------|------------------------|--|-----------------------------|
| Revealed | 116 | Salmonberry..... | 150, 156 |
| Reward, pay a | 198 | Salt | 143, 222 |
| Rhubarb, Indian | 199 | Salt water | 225 |
| Rhubarb, Indian – | 156 | Salty | 29 |
| Rhubarb, wild – | 153 | Sand | 139, 164, 181 |
| Rib | 23, 209 | Sandhill crane | 159 |
| Rice, Indian – | 225 | Sapsucker | 34 |
| Right | 76 | Sasquatch | 228 |
| Rip | 40, 109 | Save..... | 167 |
| Ripe..... | 82 | Sawbill duck | 230 |
| Ripe(n) | 95 | Say | 26 |
| Rise..... | 63, 224 | Say what?..... | 18 |
| Rise (of water) | 189 | Scared | 122, 220 |
| Rise to the surface..... | 190 | Scarf = Woman’s shoulder blanket..... | 223 |
| River | 105, 205 | Scary | 196 |
| River fish | 184 | Scatter | 72, 75 |
| River, pool | 226 | Scorch | 50, 117 |
| River–canoe | 65 | Scorch | 95 |
| Road..... | 226 | Scouring rush..... | 112 |
| Roan (horse) | 195 | Scrape | 19, 101, 133, 178 |
| Roast..... | 15, 95 | Scratch | 85, 124, 133, 162, 178, 201 |
| Robin | 202, 221 | Scream | 50, 161 |
| Rock..... | 98, 118, 205, 221 | Seal | 136 |
| Rock (baby) | 230 | Sear | 179 |
| Rockslide | 21 | Season..... | 207 |
| Rod | 49 | Season of (time when fish some, berries ripen, etc.) | 229 |
| Roe, fish..... | 148, 158 | Second..... | 137 |
| Roll | 125, 128, 130 | See..... | 19, 164 |
| Root | 216 | Seed, plant with –..... | 143 |
| Root, bracken fern – | 151 | Seine | 22 |
| Root, cedar –..... | 31 | Sell | 106, 218 |
| Root, edible –..... | 138 | Send (a person) | 221 |
| Roots..... | 213 | Separate..... | 37 |
| Rope..... | 213, 218 | Set (of sun) | 165 |
| Rope used for sewing up baskets..... | 105 | Set out | 25 |
| Rosehip | 168 | Set up a little structure | 182 |
| Rot | 175 | Settled | 108 |
| Rotten (wood | 132 | Settlement | 215 |
| Round | 88, 120, 128, 130 | Seven..... | 138, 152 |
| Round object..... | 205 | Sever | 57, 224 |
| Round object lies | 165 | Several | 49 |
| Round object, small – | 214 | Sew | 78, 191, 197 |
| Rub | 19, 131, 200 | Sew, rope for –ing baskets | 105 |
| Ruffed grouse | 103 | Sexual organs..... | 212 |
| Rule..... | 213 | Sexual rival | 154 |
| Rumble | 170 | Shade..... | 29 |
| Run | 176 | Shadow | 29, 173 |
| Run away | 61 | Shake..... | 54, 98, 140, 187 |
| Rushes..... | 28 | Shake off berries from bush..... | 186 |
| Sail..... | 231 | Shake out | 153 |
| Salalberry..... | 144 | Shaman | 70, 172 |
| Salamander | 223 | Shape, good –..... | 126 |
| Salmon..... | 68, 207 | Share up | 173 |
| Salmon (species)..... | 38 | Sharp..... | 63, 142, 199 |
| Salmon sp. | 33, 215, 223, 225, 230 | Sharp pointed | 30 |
| Salmon weir..... | 225 | Shave | 19 |
| Salmon, humpback | 35 | Sheet, plumage..... | 209 |
| Salmon, spring – | 38, 82, 85, 224, 230 | | |

| | | | |
|---------------------------------------|---------------|---------------------------------------|--------------------|
| Shelter..... | 62 | Small and growing up..... | 106 |
| Shelter | 29 | Small animal (bird, bug, worm)..... | 75 |
| Shine..... | 79 | Small round object..... | 214 |
| Shiny..... | 30, 114 | Smart..... | 29, 122 |
| Shiver..... | 140 | Smash..... | 175 |
| Shoe (white man's)..... | 222 | Smell..... | 99, 140 |
| Shoot, young –..... | 223 | Smile..... | 159, 185 |
| Shore..... | 159 | Smoke..... | 80, 97 |
| Short..... | 194 | Smoke (tobacco)..... | 69 |
| Shorten..... | 96 | Smoke color..... | 80, 97 |
| Shoulderblade..... | 194 | Smoke tobacco..... | 63 |
| Show..... | 26, 195 | Smooth..... | 119, 189 |
| Shred..... | 187 | Smudge..... | 72 |
| Shrink..... | 134, 179 | Snail..... | 90 |
| Shrub..... | 81 | Snake..... | 42 |
| Shut..... | 229 | Snap..... | 229 |
| Sibling..... | 136, 184, 186 | Snare..... | 54 |
| Sibling, younger –..... | 19, 93 | Sniff..... | 99, 100 |
| Sick..... | 63, 151, 218 | Snore..... | 128 |
| Sick (dangerously)..... | 165 | Snow..... | 172, 175, 222 |
| Side..... | 160, 230 | Snow disappears in spring..... | 188 |
| Side (arm)..... | 211 | Snow on ground..... | 173 |
| Side by side, lay –..... | 170 | Snow, powder –..... | 182 |
| Side of body..... | 213 | Soak..... | 152, 169, 170, 226 |
| Side, left –..... | 28 | Soaked..... | 170 |
| Sides..... | 117 | Sober..... | 147 |
| Silly..... | 184 | Sockeye salmon..... | 215 |
| Similar..... | 29, 125 | Soft..... | 83, 183 |
| Sinew..... | 105, 143 | Soft material, pile –..... | 191 |
| Sing..... | 52, 223 | Some..... | 21 |
| Sink..... | 67 | Someone..... | 116 |
| Sister, father's..... | 188 | Something..... | 104 |
| Sister, younger –..... | 160 | Something..... | 18 |
| Sit..... | 17 | Son..... | 93 |
| Sit down..... | 226 | Son-in-law after death of spouse..... | 165 |
| Six..... | 113, 153 | Song..... | 209 |
| Skew..... | 52 | Song, voice..... | 20 |
| Skewer..... | 172 | Sore..... | 35 |
| Skin..... | 48, 112, 186 | Sound of voice..... | 102 |
| Skin or bark covering of lodging..... | 209 | Soup, eat –..... | 58 |
| Skin or treebark..... | 100 | Sour..... | 29, 162 |
| Skinny..... | 97 | Sparrowhawk..... | 201 |
| Skip..... | 60 | Speak..... | 91 |
| Skull..... | 97 | Spear..... | 139, 196 |
| Skunk..... | 31, 73 | Spell, put –..... | 74 |
| Skunk cabbage..... | 141, 188, 230 | Spend the night..... | 200 |
| Sky..... | 87, 214 | Spider..... | 106, 167 |
| Slap..... | 109, 191 | Spike..... | 57 |
| Sleep..... | 20, 105, 135 | Spill..... | 72, 101, 141, 154 |
| Sleep with..... | 227 | Spilt..... | 187 |
| Slice..... | 109 | Spin..... | 86, 98, 120, 139 |
| Slide..... | 168 | Spin (thread)..... | 169 |
| Slide, (Land–, rock–, snow)slide..... | 21 | Spin thread..... | 191 |
| Slime..... | 54 | Spine..... | 217 |
| Slimy..... | 54 | Spirit..... | 105, 173, 193, 216 |
| Sliver..... | 174 | Spirit power..... | 45, 156 |
| Slug..... | 90 | Spit..... | 76, 78, 142 |
| Small..... | 24 | Spit, put on –..... | 230 |

| | | | |
|-----------------------------|-------------------|-----------------------------|-------------------|
| Splash | 56, 177 | Stir..... | 68, 90 |
| Splice | 75, 160 | Stockade..... | 88 |
| Split..... | 99, 109, 141, 147 | Stoke a fire..... | 187 |
| Spoil..... | 189 | Stomach | 48, 180, 193, 207 |
| Spoon, horn –..... | 155 | Stone | 145, 205, 221 |
| Spot (-ted) | 172 | Stone maul | 228 |
| Spotted..... | 62 | Stoop | 108 |
| Spouse (address form) | 226 | Stop | 63 |
| Sprain..... | 67, 173 | Storage box | 224 |
| Spray..... | 56, 225 | Store away..... | 158 |
| Spread | 75, 194 | Store, add to a – | 107 |
| Spread | 59 | Stout..... | 95 |
| Spread (as blanket) | 195 | Straight..... | 49, 80, 108 |
| Spread out..... | 121 | Straight(en) | 23 |
| Spread over..... | 194 | Straighten..... | 189 |
| Spring | 85 | Strain..... | 187 |
| Spring (salmon) | 82 | Strangle | 86 |
| Spring salmon..... | 85, 224, 230 | Strap..... | 149 |
| Spring sunflower..... | 173 | Strawberry..... | 217 |
| Spring/silver salmon | 38 | Stream direction..... | 136 |
| Sprinkle..... | 56 | Stream, drift with – | 154 |
| Sprit–power | 193 | Stream, mountain – | 26 |
| Sprout | 223 | Stretch..... | 59, 103, 160 |
| Spruce | 191 | Stretch | 215 |
| Squat down | 226 | Stretched out | 118 |
| Squawfish | 184 | Strike..... | 109, 191 |
| Squeeze..... | 41, 42, 81, 220 | String..... | 78, 213, 218 |
| Squeeze (shut)..... | 31 | String (beads)..... | 57 |
| Squirrel | 48 | String, attach by – | 227 |
| Squirrel, ground –..... | 185 | String, fix with – | 78 |
| Stab..... | 25, 56 | Strip off | 100 |
| Stack | 170 | Stripe..... | 27, 161 |
| Stagger..... | 228 | Stroke..... | 103, 170 |
| Stale | 77 | Strong..... | 181, 200, 201 |
| Stand..... | 25 | Structure, build a –..... | 87 |
| Stand (a stand of)..... | 28 | Stuck in | 86 |
| Stand upright..... | 134 | Stuff | 46 |
| Star..... | 47 | Stuff st. in a hole | 185 |
| Steady, keep –..... | 37 | Stupid..... | 199 |
| Steal | 139, 175 | Substitute | 214 |
| Steam..... | 80, 195 | Suck | 30, 32, 110 |
| Steam–cook | 87 | Sucker | 184 |
| Steelhead..... | 149 | Suckerfish | 163 |
| Steep | 117 | Suffer | 51 |
| Step | 165 | Sufficient..... | 76 |
| Stick..... | 139, 213, 227 | Summer..... | 68, 85 |
| Stick away | 192 | Sun | 220 |
| Stick in..... | 172 | Sunflower, spring –..... | 173 |
| Stick out..... | 27 | Sunrise | 169 |
| Stick to..... | 162 | Support..... | 109 |
| Stick together..... | 229 | Surface | 221 |
| Stick, digging –..... | 72, 148 | Surface, rose to the –..... | 190 |
| Sticky | 190 | Swallow | 69, 88, 145 |
| Stiff..... | 162, 201 | Swamp | 145 |
| Stiffen | 90 | Sway | 98, 149, 230 |
| Stinging..... | 33 | Sweep..... | 19, 21, 153 |
| Stingy..... | 133, 181 | Sweet..... | 149, 191 |
| Stink..... | 160 | Swell | 76 |

| | | | |
|--|-----------------------|--------------------------------------|---------------------------|
| Swift | 64 | Together, push – | 46 |
| Swim..... | 111 | Tongue | 107, 211 |
| Swish around | 149 | Tooth..... | 156, 197, 207 |
| Sword fern | 138 | Top..... | 97, 208, 229 |
| Taboo..... | 122 | Top, put on – | 171 |
| Tail..... | 18, 207, 208 | Top, reach – | 180 |
| Take | 46, 158 | Torch..... | 224 |
| Take a bite | 201 | Total..... | 228 |
| Take apart | 115 | Touch | 37, 56, 69, 106 |
| Tan hides (soften)..... | 182 | Tough..... | 181 |
| Tangle | 67 | Trail..... | 118, 226 |
| Tart | 29 | Train in quest for spirit power..... | 158 |
| Teach | 124 | Trap..... | 211 |
| Tear (s)..... | 167 | Travel, provide food for – | 189 |
| Tease..... | 113 | Tree | 25, 134, 205, 212, 213 |
| Tell..... | 74, 218 | Tree balsam..... | 66 |
| Tell a mythical or legendary story | 177 | Tree, leaf of – | 141 |
| Ten..... | 18 | Treebark..... | 40, 79 |
| Tent, raise a – | 87 | Trees | 28 |
| Testicle | 144, 172 | Tremble..... | 140 |
| Thaw | 56 | Trembling aspen | 173 |
| There, lie – | 60 | Tribe..... | 223 |
| Thick..... | 199 | Trick..... | 65 |
| Thick (layer) | 74 | Trip sb..... | 229 |
| Thick (of liquid)..... | 153 | True..... | 115 |
| Thicket..... | 171 | Try..... | 26 |
| Thimbleberry | 112, 223 | Try out | 49 |
| Thin..... | 72, 160 | Tuber, edible – | 92 |
| Think..... | 26, 76, 91, 124 | Tule | 229 |
| This side..... | 230 | Turn..... | 120, 125 |
| Thornberry | 188 | Turn (around, over)..... | 79 |
| Thread..... | 218 | Turn over | 130 |
| Thread on string..... | 230 | Turtle..... | 16, 178 |
| Thread, spin – | 169, 191 | Twice | 137 |
| Three..... | 37, 139 | Twine | 218 |
| Throat | 20, 84, 208, 209, 213 | Twins | 140 |
| Throw | 146 | Twist..... | 48, 67, 98, 139, 186, 191 |
| Throw (away) | 21 | Two | 20, 115, 220 |
| Throwing, pile up by – | 201 | Uncle..... | 85, 140 |
| Thumb..... | 188 | Uncover..... | 193 |
| Thus | 125 | Under | 143, 153 |
| Tick..... | 187 | Understand | 101 |
| Tickle..... | 85 | Undo | 115 |
| Tie..... | 52, 201, 216 | Unfold..... | 121, 195 |
| Tie up..... | 169 | Ungulate..... | 90 |
| Tigerlily | 189 | Unhook | 121 |
| Tight | 51, 155, 162, 181 | Untamed..... | 185 |
| Tight(en)..... | 216 | Untie | 103 |
| Tilt | 114 | Up (high)..... | 154 |
| Time | 74 | Up, go – | 43, 46 |
| Tip over | 73, 111, 154 | Upstream..... | 223 |
| Tired | 110, 135 | Upstream area | 159 |
| Toad..... | 174, 192 | Upstream, go – | 64 |
| Tobacco, smoke – | 63 | Upward | 229 |
| Together, fasten – | 197 | Urine | 187 |
| Together, glue – | 229 | Used to..... | 133 |
| Together, joined – | 88 | Useless (person)..... | 199 |
| Together, press – | 190, 229 | Vagina..... | 196 |

| | | | |
|--|------------------------|-------------------------------|-------------------|
| Vegetation..... | 225 | Whale..... | 150 |
| Velvet (originally prob. a kind of fur) | 229 | What..... | 104 |
| Very..... | 76 | Whet..... | 132 |
| Vigorous..... | 201 | Whip..... | 99 |
| Village..... | 215, 223 | Whirl..... | 125 |
| Vine maple..... | 147, 218 | Whirlwind..... | 195 |
| Violent..... | 122, 200 | Whisper..... | 101, 186 |
| Visible..... | 116 | Whistle..... | 121 |
| Voice..... | 208, 209 | Whistler..... | 47 |
| Voice, song..... | 20 | White..... | 75, 81 |
| Voice, sound of –..... | 102 | White person..... | 155, 194 |
| Vomit..... | 116 | White poplar..... | 173 |
| Wait..... | 41 | Whitefish..... | 173 |
| Wake up..... | 83 | Whittle..... | 23, 178 |
| Walk..... | 165, 196 | Wide..... | 59 |
| Want..... | 26, 64, 125 | Widow(er)..... | 231 |
| Want, in –..... | 183 | Wife..... | 140, 174, 231 |
| War..... | 127 | Wild..... | 185 |
| War canoe..... | 227 | Wild cherry..... | 176 |
| War spear..... | 200 | Wild potato..... | 168 |
| Warm..... | 44, 182, 220, 224 | Wild rhubarb..... | 153 |
| Warm up..... | 161 | Wild rose..... | 226 |
| Warned..... | 231 | Willow..... | 103 |
| Warrior..... | 105 | Wilt..... | 151, 184 |
| Wart..... | 199 | Win..... | 64 |
| Wash..... | 35, 95 | Wind..... | 204 |
| Wasp..... | 66 | Wind (no)..... | 142 |
| Wasp..... | 92 | Wind (string) around..... | 169 |
| Water..... | 91, 109, 148, 186, 209 | Wind direction..... | 136 |
| Water, emerge from –..... | 190 | Wind, break –..... | 177 |
| Water, far out on the –..... | 39 | Wind, call –..... | 100 |
| Water, full of –..... | 95 | Wind/tie around..... | 86 |
| Water, rise of –..... | 189 | Wing..... | 144 |
| Water, salt –..... | 225 | Winter..... | 100, 159 |
| Waterfall..... | 26 | Wipe..... | 119 |
| Waterfowl..... | 145 | Wipe..... | 18 |
| Waterhemlock..... | 200 | Wish for..... | 180 |
| Waterslide..... | 21 | Wither..... | 43, 184 |
| Watertight basket..... | 131, 146 | Woman..... | 68, 142, 174, 231 |
| Way, on one’s –..... | 159 | Woman’s breast..... | 205 |
| Weak..... | 199 | Woman’s shoulder blanket..... | 223 |
| Weak, become –..... | 135 | Woman’s son’s child..... | 84 |
| Weapon for shooting..... | 213 | Wood..... | 124 |
| Wear..... | 61 | Wood, rotten –..... | 132 |
| Wear away..... | 31 | Woodpecker..... | 34 |
| Weasel..... | 57 | Woodpecker sp..... | 229 |
| Weather..... | 204, 207 | Woodtick..... | 23 |
| Weave..... | 86 | Work..... | 15 |
| Wedge..... | 230 | World..... | 105, 205 |
| Wedge in..... | 127 | Worm..... | 122, 215 |
| Wedged into..... | 86 | Worn out..... | 57 |
| Weeds..... | 193 | Woven dish..... | 131 |
| Weep..... | 50, 162, 163 | Wrap..... | 66, 200 |
| Weir, fish –..... | 65 | Wrap around..... | 120 |
| Wet..... | 30, 71 | Wrap up..... | 67 |
| Wet..... | 170 | Wreck..... | 189 |
| Wet, plop down a – Substance..... | 179 | Wrinkle..... | 124, 179 |
| Wetness..... | 102 | Write..... | 155 |

| | | | |
|----------------------|----------|---------------------------|-----|
| Write | 181 | Yew..... | 143 |
| Wrong..... | 107 | Young or female deer..... | 98 |
| Wrong, guess – | 156 | Young person..... | 106 |
| Yawn..... | 35 | Younger brother..... | 186 |
| Year | 198, 207 | Younger sibling..... | 93 |
| Yellow | 44 | Younger sister..... | 160 |
| Yellow cedar..... | 226 | | |
| Yellowjacket..... | 92 | | |

UMOPL Series Volumes:

- 1 An edition of Father Post's Kalispel grammar (1980)
BRENDA J. SPECK
- 2 The working papers of the XVI ICSL (1982)
- 3 The 1908 Okanagan word lists of James Teit (1983)
IVY G. DOAK
- 4 An outline of the morphology and phonology of Saanich, North Straits Salish (1986)
TIMOTHY MONTLER
- 5 Colville–Okanagan dictionary (1987)
ANTHONY MATTINA
- 6 Spokane dictionary (1989)
BARRY F. CARLSON & PAULINE FLETT
- 7 Upper Chehalis dictionary (1991)
M. DALE KINKADE
- 8 The Thompson language (1992)
LAURENCE C. THOMPSON & M. TERRY THOMPSON
- 9 Stylized characters' speech in Thompson Salish narrative (1992)
STEVEN M. EGESDAL
- 10 American Indian linguistics and ethnography in honor of Laurence C. Thompson (1993)
ANTHONY MATTINA & TIMOTHY MONTLER, EDS.
- 11 Lushootseed reader with introductory grammar. Volume I. Four stories from Edward Sam (1995)
THOM HESS
- 12 Thompson River Salish dictionary. *nʔeʔkepmxcín* (1996)
LAURENCE C. THOMPSON & M. TERRY THOMPSON
- 13 A grammar of Bella Coola (1997)
PHILIP W. DAVIS & ROSS SAUNDERS
- 14 Lushootseed reader with intermediate grammar. Volume II. Four stories from Martha Lamont (1998)
THOM HESS
- 15 Dora Noyes DeSautel *ʔaʔ kʔcaptíkʔʔ* (2002)
ANTHONY MATTINA & MADELINE DESAUTEL
- 16 **Salish etymological dictionary (2002)**
AERT H. KUIPERS
(Supplement)
Index to the English Translations of the Proto–Salish Reconstructions in Kuipers (2002)
PETER BAKKER
- 17 Studies in Salish linguistics in honor of M. Dale Kinkade (2004)
DONNA B. GERDTS & LISA MATTHEWSON, EDS
- 18 Cowlitz dictionary and grammatical sketch (2004)
M. DALE KINKADE
- 19 Lushootseed reader with English translations. Volume III. Four more stories from Martha Lamont (2006)
THOM HESS

ISBN 987–1–879763–16–8